

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY August 31st, 2025

12th Sunday of Matthew

Placing of the Sash of the Theotokos in Halkoprataia

الأحد الثاني عشر بعد العنصرة و الأحد الثاني عشر من متى

وَضَعُ زَنْنَارِ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَّاسَةِ الْمُكْرَّمِ فِي هَالكُوبرَاتِيَا

Tone: 3

Epistle: Hebrews. (9:1-7)

Eothinon: 1

Gospel: Matthew 18:23-35



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنَوْدُ أَنْ نَذْكُرَكُمْ بِأَنَّ الْقَرَبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

*** التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ : * Variation in the Divine Liturgy***

During the Little Entrance: Chant the Resurrectional Apolytikion

Troparion of the Resurrection ~ Tone 3

Let the Heavens rejoice and the Earth be glad; for the Lord hath done a mighty act with His own arm; He hath trampled down death by death, and became the first born from the dead; He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world great mercy.

طَرُوبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ)

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ ، وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead,** who sing unto Thee. Alleluia.

الْإِيصُودِيكُون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبَا.

Troparion for Placing of The Virgin's Sash ~ In Tone Eight

Thou hast bestowed upon thy city, O ever-virgin Theotokos and shelter of mankind, the robe and the belt of thy pure body, as a secure mantle, which by thy seedless birth-giving have remained without corruption; for by thee are nature and time regenerated. Wherefore, we implore thee to grant thy city safety, and our souls the Great Mercy.

طُروبَارِيَّةٌ وَضَعَ زَنْتَارِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَاسَةِ الْمُكْرَّمِ (بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ)

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ وَسِتْرَ الْبَشَرِ، لَقَدْ وَهَبْتَ لِمَدِينَتِكَ ثَوْبَكَ وَزَنْتَارَ جَسَدِكَ الطَّاهِرِ
وَشَاخًا حَرِيضًا، الَّذِينَ بِمَوْلَدِكَ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ اسْتَمَرَّ بِغَيْرِ فَسَادٍ، لِأَنَّ بِكَ تَتَجَدَّدُ الطَّبِيعَةُ
وَالزَّمَانُ، فَلِذَلِكَ نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، أَنْ تَمُنَّحِيَ السَّلَامَةَ لِمَدِينَتِكَ، وَلِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروبَارِيَّةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسِ الْإِلَهِ الطَّاهِرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَ
شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسِ الْإِلَهِ الطَّاهِرِ،
تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Kontakion for Placing of the Virgin's Sash ~In Tone Four

Thy precious sash, O Theotokos, which encompassed thy God-receiving womb, is an invincible force for thy flock, and an unfailing treasury of every good, O only Ever-virgin Mother.

قُنْدَاقٌ وَضَعَ زَنْتَارِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَاسَةِ الْمُكْرَّمِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)

إِنَّ زَنْتَارَكَ الْمُكْرَّمِ الَّذِي أَحَاطَ بِبَطْنِكَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ، يَا أُمَّ اللَّهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ وَحَدَهَا، هُوَ عِزٌّ
لِمَدِينَتِكَ وَكَنْزُ خَيْرَاتٍ لَا يُسْلَبُ.

EPISTLE

(For the Theotokos' Sash)

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

For He has regarded the humility of His servant.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews.(Chapter 9:1-7.)

BRETHREN, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lampstand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties, but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

وَضَعَ زَنَّارِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقَدَّاسَةِ الْمُكَرَّمِ

الرسالة: عبرانيين 9: 1-7

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

القارئ: يا إخوة، إِنَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ كَانَتْ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ الْعِبَادَةِ وَالْقُدُّسُ الْعَالَمِيُّ. لِأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُّسُ، وَكَانَتْ فِيهِ الْمَنَارَةُ وَالْمَائِدَةُ وَخُبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَكَانَ وَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي، الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُّسُ الْأَقْدَاسِ. وَفِيهِ مُسْتَوَقْدُ الْبَخُورِ مِنَ الذَّهَبِ وَتَابُوتُ الْعَهْدِ الْمُغَشَّى بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فِيهِ قِسْطُ الْمَنِّ مِنَ الذَّهَبِ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَحَتْ وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَمِنْ فَوْقِهِ كَارُوبَا الْمَجْدِ الْمُظَلِّلَانِ الْغِطَاءَ. وَلَيْسَ هُنَا مَقَامُ الْكَلَامِ فِي ذَلِكَ تَفْصِيلاً. وَحَيْثُ كَانَ ذَلِكَ مُهَيَّأً هَكَذَا، فَالْكَهَنَةُ يَدْخُلُونَ إِلَى الْمَسْكَنِ الْأَوَّلِ كُلِّ حِينٍ فَيُتِمُّونَ الْخِدْمَةَ. وَأَمَّا الثَّانِي، فَإِنَّمَا يَدْخُلُهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَحْدَهُ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلَا دَمٍ يُقَرَّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

Gospel

(For the Twelfth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew , (Chapter 19:16-26)

At that time, a young man came to Jesus, kneeling before Him and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And Jesus said to him, "Why do you call Me good? There is no good but One, and that is God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Jesus, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, You shall not commit adultery, You shall not steal, You shall not bear false witness, Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself." The young man said to Jesus, "All these I have observed from my youth; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." When the young man heard this he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to His disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the Kingdom of God."

When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

الإِنْجِيلُ: مَتَّى 19: 16-26

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع شاب وجثا له قائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل من الصلاح لتكون لي الحياة الأبدية؟ فقال له: لماذا تدعوني صالحاً وما صالح إلا واحد وهو الله. ولكن إن كنت تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا. فقال له: أية وصايا. قال يسوع: لا تقتل. لا تزني. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك. أحب قريبك كنفسك. قال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا ينقصني بعد؟ قال له يسوع: إن كنت تريد أن تكون كاملاً فاذهب وبع كل شيء لك وأعطه للمساكين فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني. فلما سمع الشاب هذا الكلام مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير. فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم، إنه يعسر على الغني دخول ملكوت السماوات. وأيضا أقول لكم إن مرور الجمل من ثقب الإبرة لأسهل من دخول غني ملكوت السماوات. فلما سمع تلاميذه هتوا جذاً وقالوا: من يستطيع إذن أن يخلص؟ فنظر يسوع إليهم وقال لهم: أمّا عند الناس فلا يستطيع هذا، وأمّا عند الله فكل شيء مستطاع.